

# 中古阿拉伯文学的影响

## ——以《一千零一夜》为例

**摘要：**中古阿拉伯文学影响了世界文化，是人类的宝贵遗产。以《夜》为例，具有世界声誉的阿拉伯民间故事集《夜》是阿拉伯文学宝库中奇异的瑰宝，是阿拉伯文学的一座壮丽的纪念碑，具有不朽的思想艺术价值。对法国、英国、德国、中国作家都产生了重要影响，对世界文学的借鉴与影响是明显的事实。

**关键词：**影响、思想艺术价值、世界

### 一、中古阿拉伯文学的重大影响力

阿拉伯文豪塔哈·侯赛因博士曾说过：“如果我们说，欧美西方尽管现在优越，但他们的一切优越、一切科学都要归功于中世纪阿拉伯人传到欧洲去的那些丰富、持久的文化根底，那我们绝不是在过甚其辞，也不是咋吹牛胡说。”美国学者希提在其《阿拉伯通史》一书中也说：“在八世纪中叶到13世纪初这一时期说阿拉伯语的人民，是全世界文化和文明的火炬主要的举起者……有了他们的努力，西欧的文艺复兴才有可能。中古阿拉伯文学在世界都影响巨大。以阿拉伯民间神话故事集《夜》为例，是一部反映中世纪阿拉伯社会最具代表性的唯一经典作品，是阿拉伯民族统一和民族精神的体现。广泛反映了中古时代的阿拉伯帝国的社会制度、生活方式、风土人情、文化与信仰，突出歌颂了阿拉伯人民的正直、善良的美好品质，坚强勇敢的性格和惊人的智慧与胆识。

### 二、《夜》内容的重要影响

#### （一）反映中古阿拉伯妇女的社会地位

从《夜》塑造的女性形象看出古阿拉伯妇女的社会地位，从妇女的人身、婚姻家庭、社会思想观念等角度探知得出。从《夜》中可以看出妇女的行动一般是不自

由的，她们出门要戴面纱，主要活动天地是家庭，人身受侮辱损害得不到法律保护，丈夫对妻子有生杀大权。如《三个苹果的故事》中的青年错杀无辜的妻子，最后不仅没被追究责任，还被国王授予丰富生活费。从妇女婚姻角度看，婚姻仍不自主，由父母包办，处于一夫多妻制之下。生儿育女、相夫教子是妇女唯一的职责。从社会思想观念角度看，女性受到社会偏见的影响，有智慧的女性的知识才华只能取悦于男性。比如象祖母绿蒂虽然贤明、智慧，在找到丈夫后，立即弃政归家。另外《夜》中有一些对妇女整体人格的贬低和污蔑之词，有男尊女卑的偏见。

## （二）《夜》所反映的中世纪阿拉伯社会的主流价值观

中世纪阿拉伯社会的主流价值观主要反映在以伊斯兰伦理道德观为准则的权力观、人生观和财富观三个方面，具体可以归纳为：“万物非主，唯有安拉”是伊斯兰伦理道德的基本原则，外向约束是伊斯兰伦理道德的重要价值取向，荣辱观念是伊斯兰伦理价值的评判标准，阿拉伯民族精神是伊斯兰伦理价值取向行为模式的体现，建立“公正、平等、自由、仁爱”的泛和谐化社会是伊斯兰伦理价值的终极目标。阿拉伯社会权力观，赞扬开明君主权力观，抨击暴虐君王权力观。这在《哈只与老妇》的故事中，老妇对哈只说的一番话表达了对暴君的愤恨和无奈。《哈里发何鲁纳.拉施德和艾博.哈桑的故事》则描写了哈里发拉为民排忧解难，乐于助人，豪爽、慷慨的性情。权力与宗教关系方面：阿拉伯伊斯兰帝国是一个政教合一的帝国，伊斯兰教是其立国治国的法律基础和精神支柱。

权力与公正，充满对皇帝用权的劝戒，说明其对公正的追求。伊斯兰信仰是人生观的核心，以学识渊博为荣，以来世生活为目标，坚忍、奋斗和宽容为特征的生活方式。崇尚商业，贵族女性以嫁给商人为荣，众多商人故事体现财富的两世观

诚信的商业道德观，富于冒险的进取观，意外获利的暴富观，纳天课与行善的慈善观。

### 三、对西方的影响：

#### （一）对文学艺术创作的影响

约在十字军东征时期，《夜》的故事就已传到欧洲。但丁的《神曲》、薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事集》、塞万提斯的《堂吉珂德》、莎士比亚的《终成眷属》、莫里哀的《乔治·唐丹》、莱辛的《智者纳旦》、拉封丹的《故事诗》等名著，以及欧洲的音乐、绘画等，都直接或间接受到它的影响。

#### （二）文艺作品搜集的影响

受《一千零一夜》民间文学作品的影响，西方对民间文艺作品的搜集达到一个高潮。

1. 17 世纪 30 年代巴塞尔的《五日谈》
2. 17 世纪末(Charles Perrault) 的《鹅妈妈的故事》
3. 格林兄弟搜集整理的《儿童与家庭故事》
4. 法国拉封丹的《语言诗》

### 四、《夜》在中国的影响

在中国，从文化政治角度，《一千零一夜》作为一种具有启蒙意义的外国文化资源，它在中国近现代得到一定的翻译和传播。一方面，随着儿童的发现与儿童观念的萌芽，为了教育与启发儿童，《一千零一夜》是最早翻译到我国的一种新儿童读物。另一方面，在新民思潮的影响下，《一千零一夜》的翻译被提升到了改造国民的层面，成为培育新民、开启民智的重要途径之一。因此，在译者对文本进行翻译的过程中，对文本进行了自由的选择、删减与改编，使得译文达到其培育“新民”与“启蒙”的译介目的。其中的《航海传奇》和《狭女奴》作为最著名的两个短篇故事，《航海传奇》是我国最早译介的冒险小说，体现的冒险精神是新国民所必备素质之一；《侠女奴》是最早反映周作人女性思想的译作，同时表现

了近现代培育“女国民”与新女性意识之间的对弈。总体而言，《一千零一夜》的译介中国儿童文学翻译的开端译作，在中国近现代翻译史上具有重要意义。

**总结：**中古阿拉伯文学的重要正在被越来越多的学者意识到，如今伊斯兰教在世界有着广泛影响力，《夜》的研究价值不可小觑。

## 参考文献：

（1）陆培勇 从《一千零一夜》看中世纪阿拉伯社会主流价值观 阿拉伯世界研究 2009-05-15

（2）徐曙玉 论《一千零一夜》中的女性形象——兼论中古阿拉伯妇女的社会地位 2000-03

（3）仲跻昆 阿拉伯文学与西欧骑士文学的渊源 阿拉伯世界 1995-08-15

（4）李鑫 《一千零一夜》在中国 暨南大学 2013-05-20

（5）冯辉 略论《一千零一夜》对世界文学的借鉴与影响 河南教育学院学报 2001-03-31

李婷婷 2012213417